DOCUMENT RESUME

ED 311 690 FL 018 006

AUTHOR Dreyfus, Dan; Willetts, Karen
TITLE Spanish Courses for Spanish Speakers: Partial Listing of Programs. and Spanish Materials Being Used in Courses for Native Spanish Speakers at the Secondary Level. CLEAR Materials Resource Series, Numbers 3 and 5.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Center for Language Education and Research.
SPONS AGENCY Office of Educational Research and Improvement (ED), Washington, DC.
PUB DATE Feb 88
NOTE 12p.; For documents in this series, see FL 018 004-005.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Course Descriptions; Curriculum Guides; Elementary Education; *Language Arts; Language of Instruction; *Native Language Instruction; *Resource Units; School Districts; Secondary Education; *Spanish
IDENTIFIERS United States

ABSTRACT

Two numbers of the CLEAR Materials Resource Series that both deal with teaching Spanish to native Spanish speakers have been combined. Number three provides a brief description of the courses and curricula developed by various school districts for the teaching of Spanish language arts to native speakers of Spanish at the elementary and secondary levels. Both commercially and locally developed materials are included, and availability information and contact people for each program are specified. Number five provides a bibliography of Spanish materials used in courses for native speakers of Spanish at the secondary level in ten high schools in the United States. Each citation includes author, title, copyright date, and publisher information. (DJD)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED311690

Spanish Courses for Spanish Speakers: partial Listing of Programs.; Spanish Materials Being Used in Courses for Native Spanish Speakers at the Secondary Level.

CLEAR Materials Resource Series, Numbers 3 and 5

By Dan Dreyfus, and Karen Willetts

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Tucker, G. R.

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL018006

BEST COPY AVAILABLE

Spanish Courses for Spanish Speakers

Partial Listing of Programs

The following programs for native Spanish speakers (NSS) have been identified so far by the Center for Language Education and Research (CLEAR) project. A brief description of the courses offered and information about curricula developed by the various school districts are included with the address of contact person. A selected list of Spanish language arts materials for native Spanish speakers at the elementary and secondary level can be requested from CLEAR. These include both commercial and locally developed materials. We encourage other school districts to submit materials and curricula they have developed, as well as information about their NSS programs, for annotation and entry into the CLEAR database.

School District and Course Offering(s)	Contact Person
Arlington (VA) Public Schools -- Spanish for Spanish speakers class is combined with advanced level Spanish class for native speakers.	Kathie Panfil Foreign Language Coordinator Arlington County Public Schools Education Center Bldg. 1426 N. Quincy St. Arlington, VA 22207 (703) 558-2091
Chicago (IL) Public Schools -- Spanish for Spanish speakers classes offered as needed in high school, grades 8-12, with emphasis on reading and writing. (Curriculum guide for grades 7-9 is available from ERIC - ED 250 953.)	Emelda Estell Foreign Language Coordinator Chicago Public Schools Dept. of Curriculum 1819 W. Pershing Rd., 6 Center (C) Chicago, IL 60609 (312) 890-7995
Dade County (FL) Public Schools -- Spanish for Spanish speakers classes offered in grades K-12. Program is a language arts program that teaches literacy skills in Spanish. Selection criteria for students based on linguistic ability, not ethnicity. (Curriculum guides for elementary and secondary schools available from ERIC - ED 254 068 and ED 254 069.)	Wally Lyshkov Foreign Language Supervisor Dade County Public Schools 1450 NE 2nd Ave. Miami, FL 33132 (305) 376-1945
Fairfax (VA) County Public Schools --Spanish for Native Speakers Pilot Program, Falls Church High School. For native speakers who have some degree of oral and written proficiency in Spanish. For further information write contact person.	Debbie Corkey Resource Teacher Administrative Area II Fairfax County Public Schools 6525 Montrose St. Alexandria, VA 22312 (703) 941-8404
Hartford (CT) Public Schools -- Native Speaker Spanish I-IV: for students who have some speaking knowledge of the language and who wish to learn to read and write in Spanish. Also offer Espanol I-IV: for native speakers of Spanish who already know how to read and write in the language. (Course description and list of materials used available from school district.)	Sharon Buckley-Van Hoek System Chairperson, For. Languages Hartford Public Schools 300 Wethersfield Ave. Hartford, CT 06114 (203) 728-3300 x352

Los Angeles (CA) Unified School District -- Spanish for Spanish speakers: 1AB, 2AB, 3AB, 4AB, 5AB, Basic and Supplementary grades 7-12, for fluent speakers of Spanish with varying degrees of literacy (also offer Chinese for Mandarin speakers). (Instructional guidelines for levels 1-4 and list of textbooks used available from school district.)

E. Jules Mandel
Foreign Language Specialist
Los Angeles Unified School District
P.O. Box 3307
Los Angeles, CA 90051
(213) 625-6404

Milwaukee (WI) Public Schools -- Spanish for Spanish speakers offered in grades 7-12.

Olga Valcourt-Schwartz
Bilingual Education
Curriculum Specialist
Milwaukee Public Schools
P.O. Drawer 10K
5225 W. Vliet St.
Milwaukee, WI 53201
(414) 475-8091

Montgomery County (MD) Public Schools -- Spanish for Spanish speakers offered in high school.

Myriam Met
Foreign Language Coordinator
Montgomery County Public Schools
850 Hungerford Dr.
Rockville, MD 20895
(301) 279-3410

New York City High School Bilingual Program -- Spanish native language arts classes offered in 45 high schools. With a grant from the state of New York, they are currently developing a curriculum guide to be used city-wide, surveying schools for a needs assessment, and conducting a survey of textbooks used in these programs. (Course of study for Spanish native language arts available from school district.)

Manuel Menendez
Spanish NLA Curriculum Coordinator
New York City Board of Education
1171 65th St., Room 502
Brooklyn, NY 11219
(718) 236-3428

Grossmont Union (CA) High School District -- Spanish for native speakers designed for students who have limited degree of reading and writing skills in Spanish (grades 9-12). Emphasis is on developing literacy skills and then moving into literature in Spanish that is culturally appropriate for them. Course offerings in grades 10-12 include content area classes (grade 10 - P.E., grade 11 - U.S. History, grade 12 - Government/Anthropology) taught in Spanish. English-speaking students enrolled in Spanish partial immersion program are included in these classes.

Dan Kitchen
Director of Special Programs
Grossmont Union H. S. District
P.O. Box 1043
La Mesa, CA 92041
(619) 465-3131 x218

****

Note on Series

This information sheet is part of a series on materials and programs for second language education prepared under the auspices of the Center for Language Education and Research (CLEAR). For further information, contact:

CLEAR
Center for Applied Linguistics
1118 - 22nd Street, N.W.
Washington, DC 20037

SPANISH MATERIALS BEING USED IN COURSES FOR NATIVE SPANISH SPEAKERS AT THE SECONDARY LEVEL

Compiled by Dan Dreyfus and Karen Willetts
February 1988

This bibliography was compiled from lists of materials provided by the following school districts: Alexandria (VA) City Public Schools, Chicago (IL) Public Schools, Dade (FL) County Public Schools, Fairfax (VA) County Public Schools, Hartford (CT) Public Schools, and five high schools in the New York City Public Schools: Eastern District, Evander Childs, Flushing, George Wingate, and William Cullen Bryant.

This list is not meant to be an exhaustive list of texts but rather an inventory of what is currently being used in various courses for native Spanish speakers at the secondary level. In some cases an author, date or publisher was not available. The listing of a book does not endorse its appropriateness. We encourage feedback from educators about the quality of the materials listed and solicit information from other school districts about materials they use in courses for native Spanish speakers.

Author	Copyright Date	Title	Publisher
Adey, Albini, Lado, Michel & Peña	1979	GALERIA HISPANICA	McGraw-Hill
Andrade, M.C. (Adapted by...)	1987	LAZARILLO DE TORMES	National Textbook
Anonymous		CANTAR DE MIO CID	
Alarcon (Adapted by Alberto Roma)	1974	EL SOMBRERO DE TRES PICOS	Regents
Almendros		PUEBLOS Y LEYENDAS	Teide
Altabé, D.F.	1975	TEMAS Y DIALOGOS (Edición Revisada)	Holt, Rinehart & Winston
Andújar, J.I. & Dixson, R.J.	1970	GRADED EXERCISES IN SPANISH	Regents
Andújar, J.I. & Dixson, R.J.	1972	WORKBOOK IN EVERYDAY SPANISH, BOOK 1	Regents
Andújar, J.I. & Dixson, R.J.	1973	WORKBOOK IN EVERYDAY SPANISH, BOOK 2	Regents
Arenas, R. (Adapted by...)	1983	LAZARILLO DE TORMES	Regents
Artae		PUEBLOS Y LEYENDAS	Teide

Báez, V. (Ed.)		LA ENCICLOPEDIA DE CUBA, ENCICLOPEDIA Y CLASICOS CUBANOS VOL. I-II-III	
Baker, P.	1983	ESPAÑOL PARA LOS HISPANOS: A GUIDE TO SPANISH FOR NATIVE SPEAKERS	National Textbook
Barker, M.E.	1983	ESPAÑOL PARA EL BILINGÜE	National Textbook
Barlow, G.	1977	LEYENDAS DE ESPAÑA	National Textbook
Barlow, G.	1980	LEYENDAS LATINOAMERICANAS	National Textbook
Barlow, G. & Stivers, W.	1980	LEYENDAS MEXICANAS	National Textbook
Bey, V.	1977	SPANISH VERB DRILLS	National Textbook
Bow	1977	SPANISH THROUGH PROVERBS	Bow Publishing Company
Brooks, N.C., Font, M.T. & Chaves, T.L.	1977	OCHO SIGLOS DE CUENTOS Y NARRACIONES DE ESPAÑA	Regents
Burnett, J.	1977	MUCHAS FACETAS DE MEXICO	National Textbook
Burunat, S. & Starcevic, E.	1983	EL ESPAÑOL Y SU ESTRUCTURA: LECTURA Y ESCRITURA PARA BILINGÜES	Holt, Rinehart & Winston
Burunat, S. & Burunat, J.	1984	NUEVAS VOCES HISPANAS	Holt, Rinehart & Winston
Castillo-Feliu, G.I.	1981	LECTURAS BASICAS: A LITERARY READER	Holt, Rinehart & Winston
Castro	1971	• IBEROAMERICA	Holt, Rinehart & Winston
Centeno, A.	1957	• CORAZON DE ESPAÑA	Holt, Rinehart & Winston
Colón, E.	1980	RITMOS Y MELODIAS	Regents

Copeland, J.G., Kite, R. & Sandstedt, L.	1981	CIVILIZACION Y CULTURA	Holt, Rinehart & Winston
Copeland, Kite & Sandstedt	1981	LITERATURA Y ARTE	Holt, Rinehart & Winston
Corbin & Hodson	1976	INICIACION AL ARTE ESPAÑOL	Corson Assoc.
Corbin & Hodson	1976	INICIACION AL ARTE ESPAÑOL: CUADERNO DEL ESTUDIANTE	Corson Assoc.
Corbin & Hodson	1974	INICIACION AL TEATRO	Corson Assoc.
Corbin & Hodson	1974	INICIACION AL TEATRO CUADERNO DEL ESTUDIANTE	Corson Assoc.
Daniel, F.	1982	UNA MIRADA A ESPAÑA	National Textbook
De Del Rio & De Garcia Lorca	1969	• LENGUA VIVA Y GRAMATICA	Holt, Rinehart & Winston
De Escobar, R.H.	1980	LA HERENCIA	National Textbook
de Hita		LIBRO DE BUEN AMOR	
de la Barca, Calderón		LA VIDA ES SUEÑO	
de la Portilla, M. & Varela, B.	1979	MEJORA TU ESPAÑOL LECTURA Y REDACCION PARA BILINGÜES	Regents
de la Vega, Garcilaso		EGLOLAS	
De La Vega & Parr	1978	AVANZANDO: GRAMATICA ESPAÑOLA Y LECTURA	Wiley
De La Vega & Parr	1978	AVANZANDO: GRAMATICA ESPAÑOLA Y LECTURA: CUADERNO B	Wiley
de Mora, C.R. & Guzmán, E.	1974	LECTURAS EXPAÑOLAS, II EDITION	Playor, S.A.
de Quevedo, Francisco		HISTORIA DE LA VIDA DEL BUSCON	

De Rosa, M.	1980	EL SECUESTRO	National Textbook
De Rosa, A.	1982	LA CASA EMBRUJADA	National Textbook
De Rosa, A.	1979	LA MOMIA DESAPARECE	National Textbook
de Vega, Lope		FUENTEOVEJUNA	Regents
Don Juan Manuel		EL CONDE LUCANOR	
Donnell, S.	1977	¡VAMOS A CONVERSAR!	National Textbook
Elejaide		LOS CAMINOS DE LA PAZ	
Espiñeira, R.	1979	NARRACIONES Y LEYENDAS	
de Rojas, F. (Adapted by M.C.Andrade)	1987	LA CELESTINA	National Textbook
Fiore, Robert L.	1984	LAZARILLO DE TORMES	G.K.Hall
Fortún, Clara	1983	ARTES POPULARES	Regents
Fortún, Clara	1983	ANIMALES LEGENDARIOS	Regents
Galdos (Adapted by Alberto Romo)	1964	MARIANELA	Regents
González, J.R. (Ed.)	1975	LITERATURA MODERNA HISPANICA, AN ANTHOLOGY	National Textbook
González, J.R. (Ed.)	1977	CUENTOS DE HOY	National Textbook
González, J.R. (Ed.)	1979	JOYAS DE LECTURA	National Textbook
Gorostiza, C. (Soto-Ruiz)	1966	EL COLOR DE NUESTRA PIEL	MacMillan
Green	1977	DIRECCION: MONCLOA	Rand McNally
Green	1976	DIRECCION: TACUBA	Rand McNally
Heptner, A.M. & Sternburg, S.G.	1982	MULTIVISTA CULTUTAL	Allyn & Bacon
Imbert, E.A. & Florit, E. (Eds.)		LITERATURA HISPANOAMERICANA	Holt, Rinehart & Winston

Isaacs, Jorge		MARIA	Colton Book
Jacovetti & O,Conner	1977	* SOUTH TO MEXICO	Holt, Rinehart & Winston
Jackson, M.H.	1978	GUIA DE CORRESPONDENCIA ESPAÑOLA/GUIDE TO CORRESPONDENCE IN SPANISH	National Textbook
Jackson, M. & Guillermo, E.	1985	TEATRO HISPANICO	National Textbook
Jiménez, J.O.		ESTUDIOS SOBRE LA POESIA CUBANA CONTEMPORANEA	
Jiménez, J.R.		PLATERO Y YO	
Kiddle, M.E. & Wegmann, B.	1978	PERSPECTIVAS: TEMAS DE HOY Y DE SIEMPRE	Holt, Rinehart & Winston
Koch, D.M.	1983	MAFALDA Y SUS AMIGOS	Regents
Kupferschmid, G.S.	1979	Y TU, ¿QUE DICES?	D.C. Heath
Lado, Adey, Albini, Michel & Peña	1982	TESORO HISPANICO	McGraw-Hill
Legorburu	1978-80	ESPAÑOL 1-8	
Legorburu		MARAVILLAS DE LA LITERATURA	S.M. Ediciones
Legorburu	1978-80	ORTOGRAFIA BASICA 5	S.M. Ediciones
Legorburu		ORTOGRAFIA DEL ESPAÑOL - NIVEL ELEMENTAL	S.M. Ediciones
Legorburu	1980	ORTOGRAFIA DEL ESPAÑOL, 2^0 NIVEL	S.M. Ediciones
Legorburu	1979	LENGUA Y LITERATURA 9-11	
Legorburu	1981	LENGUA Y LITERATURA 12	
López, I. & García, D.	1983	CANTOS Y RIMAS	Regents
Lorca, Frederico Garcia (Tr. by R. O'Connell & J. Graham-Lujan	1977	THREE TRAGEDIES: BLOOD WEDDING, YERMA, BERNARDA, ALBA	Greenwood
Marban, E.		EL MUNDO IBEROAMERICANO:	Regents

		SUS PUEBLOS Y SUS TIERRAS	
Marshall, Schmitt & Woodford	1977	LA FUENTE HISPANA	McGraw-Hill
Martel, J. & Hymen (Alpern, Ed.)	1968	DIEZ COMEDIAS DEL SIGLO DE ORO	
Martin, Merril & Valencia		*CALIDOSCOPIO DE LAS AMERICAS	Ginn & Company
McKay (Ed.)	1974	• MISTERIO Y PAVOR 13 CUENTOS	Holt, Rinehart & Winston
Miguel de Cervantez (Adapted by Wm. Tardy)	1981	DON QUIJOTZ DE LA MANCHA	National Textbook
Miguel de Cervantez		NOVELAS EJEMPLARES	
Mohrman-Kosnik, A.		¡A ESCRIBIR!	National Textbook
Mohrman-Kosnik, A. (Dorothy Bishop Ed.)	1978	ASI ESCRIBIMOS	National Textbook
Mohrman-Kosnik, A.	1976	YA ESCRIBIMOS	National Textbook
Mohrman-Kosnik, A.	1982	UN VERANO MISTERIOSO	National Textbook
Mohrman-Kosnik, A.	1982	EL ENREDO	National Textbook
Molino		ALFRED HITCHCOCK Y LOS TRES INVESTIGADORES	
Morales, E.L.	1961	POESIA CUBANA CONTEMPORANEA	Cadiz
Muckley, R.L. & Martínez-Santiago, A.	1982	LEYENDAS DE PUERTO RICO	National Textbook
Muckley, R.L. & Vargas, E.	1985	CUENTOS PUERTORRIQUEÑOS	National Textbook
Mujica, Barbara	1979	AQUI Y AHORA	Holt, Rinehart & Winston
Mullen (Ed.)	1974	• ECUENTRO	Holt, Rinehart & Winston
Nassi, R. &	1969	REVIEW TEXT IN	AMSCO

Bernstein, B.		SPANISH - TWO YEARS (SEGUNDO LIBRO)	
Nivel, M.D. & Wilson, N.	1986	ORTOGRAFIA	D.C. Heath
O'Neil & Budwick		CALIDOSCOPIO ESPAÑOL	
Papalia, A. & Mendoza, J.A.		LECTURAS PARA HOY	AMSCO
Pérez-Rivera, F. & Hurtado, M. (Eds.)	1982	INTRODUCCION A LA LITERATURA ESPAÑOLA	Regents
Pfeiffer, R.	1978	CUENTITOS SIMPATICOS	National Textbook
Pfeiffer, R.	1978	CUENTOS SIMPATICOS	National Textbook
Ratliff, Boyland, Knorre, Lett & Pardo	1977	CARA A CARA: A BASIC READER FOR COMMUNICATION	Holt, Rinehart & Winston
Rivas, E.N.	1981	EL JAGUAR CURIOSO	National Textbook
Santillana		PUEBLOS Y COSTUMBRES	S.M. Ediciones
Sardiñas, O.R.		LA ULTIMA POESIA	Hispanova de Ediciones
Scholberg, K.R. & Scholberg, D.E.	1980	AQUI MISMO	Newbury House
Schrade, A.O.	1982	EL OJO DE AGUA	National Textbook
Shumway & Forbes	1984	ESPAÑOL EN ESPAÑOL: LA LENGUA DEL MUNDO HISPANO	Harcourt, Brace, World
Snyder, B.	1983	ENCUENTROS CULTURALES	National Textbook
Soto	1974	REPASO DE GRAMATICA	Harcourt, Brace, World
Tardy, W.T.	1982	EASY SPANISH READER	National Textbook
Tardy, W.T.	1980	COMPOSICIONES ILUSTRADAS	National Textbook
Tirso de Molina		EL BURLADOR DE SEVILLA	

Valera, I. (Adapted by A. Romo)	1967	PEPITA JIMENEZ	Regents
Valdés, J.	1981	LECTURAS BASICAS: A CIVILIZATION AND CULTURAL READER	Holt, Rinehart & Winston
Valette J.P. & Valette, R.M.	1984	SPANISH FOR MASTERY I	D. C. Heath
Vazquez	1976	ANTOLOGIA DE CUENTOS HISPANOAMERICANOS	Regents
Verne, Julio		VIAJE AL CENTRO DE LA TIERRA	
Vilas, Santiago	1974	ESPAÑA: CULTURA Y CIVILIZACION	Regents
Wald & Deren	1974	AVENTURAS EN LA CIUDAD	Houghton-Mifflin
Weisinger, M.	1985	TEATRO MODERNO HISPANICO: SELECTIONS FROM SOUTH AMERICAN PLAYS	National Textbook
Zayas-Bazan, E. & Suárez, M.L.	1980	DE AQUI Y DE ALLA: ESTAMPAS DEL MUNDO HISPANICO	D.C.Heath

* No longer in print.

Note on Series

This information sheet is part of a series on materials and programs for language education prepared under the auspices of the Center for Language Education and Research (CLEAR). For further information contact:

CLEAR
Center for Applied Linguistics
1118 22nd Street, N.W.
Washington, DC 20037